

Thélème. Revista Complutense de Estudios Franceses

ISSN-e: 1989-8193

<http://dx.doi.org/10.5209/THEL.55664>EDICIONES
COMPLUTENSE

DUQUESA DE ABRANTES, (2016), *Recuerdos de dos viajes por España a principios del siglo XIX*. Lleida Pagès Editors, col. El fil d'Ariadna-Literatura. Traducción, estudio y notas de Francisco Lafarga. 259 páginas. ISBN: 978-84-9975-708-7.

Palabras clave: Duquesa de Abrantes, relato autobiográfico de viajes, traducción al español.

Hay épocas que favorecen un cierto éxito de la literatura escrita por mujeres en torno a la vida elegante de su período, ya sea en formato de biografías, memorias o también en forma de novelas sentimentales. Ello es cierto en la etapa de la que puede denominarse “edad de oro de la novela francesa”, con escritoras como Sophie Gay, la condesa Merlin, Louise Colet, Delphine de Girardin...

Este florecimiento se explica –en buena parte– por una necesidad precedente: la del público que, tras la Revolución y el Imperio, siente curiosidad por conocer a los personajes célebres de esa fase, y que manifiesta interés, también, por el saber, favoreciendo la aparición de libros que divulgan conceptos científicos y enciclopédicos.

Las obras de la Duchesse d'Abrantès tienen, en buena manera, su origen en esta situación. Como esposa del mariscal Junot, formó parte de la vida parisina elegante (Junot fue gobernador de París, de Parma, etc.) y también viajó por Portugal y España acompañando a su marido, que ocupó Portugal (lo que le valió el título de duque de Abrantes con el que ella es conocida aún actualmente) y combatió asimismo en la guerra de España.

Todo ello permitió, a Laure Permon (su nombre, al nacer) conocer de primera mano gentes y situaciones muy diversas, geografías distintas, paisajes diferentes... que se dedicó a plasmar –literariamente– al enviudar, para mejorar su situación financiera (aunque obtuvo beneficios, la duquesa murió prácticamente en la pobreza).

Laure Permon escribió muchísimas obras: de ficción, con novelas y cuentos (bastantes de “tema español”); crónicas de tipo histórico sobre los momentos “elegantes” vividos, en París, con su marido, en el período napoleónico (si bien sus obras de “ficción” también contienen muchas referencias cercanas a la historia)... y es frecuente, escribe Lafarga en su estudio introductorio, que “aproveche” materiales, episodios... y los trasvase de una obra a otra, ya sean obras de ficción o bien históricas o biográficas (Lafarga cita minuciosamente varios casos en su análisis preliminar).

La obra que vamos a comentar pertenece al último apartado de sus creaciones que acabamos de citar, las de tipo biográfico y que contiene diversos títulos: *Mémoires historiques sur Napoléon I^{er}*, *Histoires contemporaines*, *Scènes de la vie espagnole*, *Histoire des salons de Paris*, *Souvenirs d'une ambassade et d'un séjour en Espagne et au Portugal, de 1808 à 1811*.

Esta última obra citada, disponible en versión original, en Gallica (no existen ediciones recientes en formato libro, en francés) posee, curiosamente, traducciones

relativamente modernas en portugués y en castellano. Es esta obra, en parte, la que aquí vamos a comentar: *Recuerdos de dos viajes por España a principios del siglo XIX*. Este volumen constituye la traducción parcial de *Souvenirs d'une ambassade et d'un séjour en Espagne et au Portugal, de 1808 à 1811*, parcial porque traduce únicamente la parte del libro referida a España (y no la parte portuguesa, ya traducida en español); de ahí que el editor-traductor haya modificado el título de la obra para que éste respondiera al contenido exacto de su versión. Asimismo, conviene indicar que, en el conjunto de la obra *Souvenirs d'une ambassade...* la parte dedicada a España supone dos tercios del libro completo.

El único “pero” a estas razones de una edición parcial (bien justificadas, por otra parte, por el editor-traductor) es que el lector, al acabar el volumen, se siente un poco *in media res*: se nota que la obra escrita no se ha acabado y se queda con ganas de saber qué descubre –la duquesa– en su viaje a Portugal: el lector se queda con ganas de saber si existen diferencias, semejanzas... entre ambos países... Para ello, el lector tendrá que buscar otro libro: *Portugal a principios del siglo XIX*, publicado en 1968, en la colección Austral (número 495) de la editorial España-Calpe, y con traducción de Alberto Insúa (accesible en librerías especializadas en libros considerados ya antiguos).

La crítica literaria no ha sido muy “magnánima” con Laure Pernon: se ha destacado su belleza, pero también su extravagancia, y se conocen los epítetos que le dedicaron tanto Napoleón (*la petite peste*, si bien con sentido afectuoso), como Gautier (*la duchesse d'Abracadabrants*, por su peculiar manera de ser, un tanto caustica y extravagante); también se conocen sus numerosos amores y se le reprocha, especialmente, la falta de reconocimiento hacia Balzac, que la ayudó en sus inicios literarios. Lo cierto es, igualmente, que Mme Junot d'Abrantès contribuyó, con su pluma, al desarrollo de los géneros narrativos de ficción y a los géneros biográfico e histórico, tan en boga en su época vital.

Recuerdos de dos viajes por España a principios del siglo XIX es, ciertamente, de carácter biográfico: el yo y sus juicios aparecen abiertamente. Está constituido de recuerdos (con todos los matices que la palabra supone) y comentarios de los viajes a la península, es decir, hechos que la duquesa vivió y que interpreta a partir de sus relaciones personales, sus lecturas y conocimientos previos, con los que está o no de acuerdo (conocimientos o fuentes que están claramente indicadas y analizadas –en sentido positivo o negativo, por parte de la autora– en el trabajo preliminar de Lafarga).

Para el editor-traductor, destacan tres aspectos en la descripción de España: la naturaleza, las ciudades y la gente y sus costumbres. En el relato alternan descripciones paisajísticas que narran emociones de tipo romántico, con otras de tipo más ilustradas, referidas –por ejemplo– a la reforestación, a la explotación correcta de los recursos naturales, etc. (tanto en el aspecto más “científico” como en el aspecto más utilitario, en el buen sentido de la palabra); algunas descripciones, de tipo botánico, son excesivamente largas y pseudocientíficas –señala Lafarga– y rompen el encanto de la lectura. Las descripciones urbanas son muy detalladas, especialmente las referidas a la ciudad de Madrid. En las descripciones de gentes y costumbres españolas, la autora se extiende abiertamente, con explicaciones de tipo político y religioso sobre el país (las “provincias vascongadas”, la Inquisición, la tiranía y el poder, etc.), como en casi todos los relatos franceses de esa época, referidos a España.

Lafarga insiste, además, en que no hay que olvidar que la obra se escribe casi treinta años después del viaje real. Por lo tanto, no estamos ante un viaje con un iti-

nerario pormenorizado sino ante un relato en el que la memoria y el recuerdo juegan un papel esencial en el hecho de escribir.

El estudio preliminar contiene, además de una síntesis de los *Recuerdos de dos viajes por España a principios del siglo XIX*, con la erudición y minuciosidad habituales en F. Lafarga, un capítulo dedicado a “La obra de la duquesa de Abrantes en España” que deja constancia de todas las traducciones aparecidas desde mediados del siglo XIX hasta la actualidad, con un análisis sucinto de las mismas así como una defensa de las obras de la autora todavía sin traducción y que merecerían tenerla. El estudio se termina con un detallado y cuidado apartado bibliográfico relativo tanto a las obras de la duquesa, como a los estudios que le han sido dedicados (no solo en Francia, sino también en España y Portugal).

Por otro lado, es de reseñar asimismo la lúcida tarea de traducción llevada a cabo por Francisco Lafarga. A pesar de tratarse de un texto con dos siglos a sus espaldas, Lafarga logra, siendo esmeradamente fiel al original, un estilo claro que permite una lectura agradable; además el lector puede bucear en el texto traducido con toda clase de información adicional: la edición respeta y traduce las numerosas notas a pie de página creadas por la duquesa; a esas notas se añaden otras más, del propio traductor, precedidas por un asterisco (para distinguirlas de las de la autora) de carácter explicativo, lo que permite al lector tener una idea fidedigna de las profusas informaciones de todo tipo que se suceden en el libro.

En definitiva, este volumen es mucho más que una simple traducción de una obra casi relegada por la historia literaria. Supone la recuperación, en español, de Mme d’Abrantès mediante una de sus obras biográficas más significativas, una obra clave para entender su visión de España, y que se acompaña con una reflexión crítica antepuesta que, de forma concienzuda, proyecta nueva luz sobre la autora y su obra en conjunto.

Esperamos que este libro, con su apartado preliminar, sirva para recuperar y traducir las obras de la duquesa aún sin edición en español: relatos de ficción, especialmente, *Le confesseur*. Sirva también para proseguir los estudios pendientes sobre esta autora: cotejar ciertos relatos de ficción con los hechos reales que los inspiraron... y favorezca, asimismo, los estudios de recepción de esta autora.

Conjuntamente, esperamos que la traducción permita favorecer nuevos estudios de tipo comparado e histórico sobre la imagen de España en Francia en el período napoleónico y posterior, completando así la tarea al respecto realizada entre 2018 y 2014 por distintas entidades y estudiosos, con objetivos científicos, durante el bicentenario de la llamada Guerra de Independencia.

Marta GINÉ JANER
Universitat de Lleida
mgine@filcef.udl.cat